

# Думки біля парадного під'їзду

Микола Некрасов

Переклад: І. Муратов

Ось парадний під'їзд. На великі свята.  
Лицемірній не зрадивши звичці,  
Місто все — хто в кареті, хто в бричці. —  
До розкішних дверей підліта.  
Записавши звання та імення,  
Гості знов роз'їжджаються. їм  
Так приємно і радісно всім,  
Мов у цьому їх щастя й натхнення!  
А в буденну годину просителі місць,  
Удовиці та сироти вбогі  
Облягають парадний під'їзд,  
Оббивають високі пороги.  
А навколо — туди і назад, тут і там  
Все кур'єри з паперами скачуть.  
Повертаючись, інший співає "трам-там",  
А просителі бідні аж плачуть.  
Раз я бачив, прибились сюди мужики,  
Руські, чесні, сільські наші люди.  
Помолились на церкву й чекають дядьки,  
Русі бороди впали на груди...  
От з'явився швейцар. "Допусти, — кажуть. — брат", —  
А в очах і надія і мука.  
Той лиш скоса зирнув: що за вид для палат?  
В них же й лиця засмаглі і руки!  
Сірячина, та ще й у латках,  
По торбині на спинах горбатих,  
Хрест на шиї і кров на ногах  
Від старих личаків кострубатих.  
(Видно, довго чвалали вони  
Хто й зна відки, з далеких губерній)...  
Хтось гукнув до швейцара: "Жени!  
Від голоти, бач, нашого верне..."  
І замкнулися двері. Дідусь розв'язав  
Драну торбу руками старими,  
Та швейцар не пустив, подарунка не взяв,

І пішли собі геть пілігрими.  
"Бог суддя йому!" — чулось між них,  
Безнадійно махали руками  
Й далі йшли, доки бачить я міг,  
З непокритими йшли головами.

А хазяїн хоромів отих  
Іще спав на перинах м'яких...  
Ти, покірною челяддю пешений  
І життям безтурботним розбещений,  
Чий кумир лиш розпуста і гра,  
Прокидайсь — ти ж надія остання їх!  
Поверни їх — в тобі сподівання їх!  
Та щасливі глухі до добра...

Не страшна тобі кара господня,  
А земная у тебе в руках,  
І несуть бідолахи голоднії  
Безнадійність і горе в серцях.  
Що для тебе ці люди знедолені?  
Їхня мука тебе не пече.  
Наче свято в чаду задоволення  
Все життя твоє змалку тече.  
Не прокинешся. Нащо? Забавою  
Поривання найкращі ти звеш,  
Проживеш і без них ти зі славою  
І у славі помреш!  
Без турбот, мов аркадська ідилія,  
Закінчатись життя твого дні:  
Десь під сонячним небом Сіцилії,  
Під заморського птаства пісні,  
В гарнім затишку, спостерігаючи,  
Як у морі блакитнім втопаючи,  
Промінь сонця його золотить.  
Та ще й хвилию там Середземною  
Заколисаний — тихо заснеш,  
Для родини дбайливої, чемної  
Залишивши, крім туги даремної,  
Довгожданую спадщину теж.  
Щоб останки прощальною тризною  
Вшанувать — привезуть їх сюди, —

Хоч і проклятий потай вітчизною,  
Все ж лишишся прославленим ти!..

А втім, нащо такого вельможу  
Для людців ми турбуєм дрібних?  
Злість на них свою вилити можем, —  
Це безпечніш... Хіба в тому гріх,  
Що не всім це життя — насолода?  
Не біда, що потерпить мужик!  
Так йому присудила вже зроду  
Вища воля... та він уже й звик!  
Є корчма за заставою вбога,  
Там проп'є він усе й загуля,  
А тоді — у далеку дорогу  
Та й застогне там... Рідна земля!  
Покажи мені край неймовірний,  
Я такого кутка не стрічав,  
Де б сіяч і захисник наш вірний,  
Де б російський мужик не стогнав?  
Стогне він на полях, по дорогах,  
Стогне він по в'язницях — острогах,  
В темній рудні на ржавім цепу,  
Під стогами, в повітках убогих,  
На ночівлі під возом в степу.  
Стогне в хаті нетопленій вдома,  
Світлу божого сонця не рад,  
І в селі, і в містечку глухому,  
У під'їздах судів і палат.  
Чуєш, брате, чий стогін несеться  
Над просторами Волги-ріки?  
Стогін той у нас піснею зветься, —  
То у лямці бредуть бурлаки!..  
Волго, Волго, ріка многоводна,  
Ти не так заливаєш поля,  
Як сльозами і горем народним  
Переповнена наша земля, —  
Де народ, там і плач... Ех, сердечний!  
Що він значить, твій плач безконечний?  
Чи проснешся ти, сповнений сил,  
Чи, підкорений долі зловісній,  
Все, що міг, ти давно вже створив, —

Наче стогін, створив свою пісню

І духовно навіки спочив?..

1858